



นายไวจรณ์ วานี

ประเภทงานศิลปหัตถกรรม : เครื่องกระดาษ (ว่าวเบอร์อามัส)

Mr.WAIROT WANI

Descendant of Paper Craft Master (Beramus Kite)



ผลงาน : ว่าวเบอร์อามัส
Product : Beramus Kite

“บรรพบุรุษเป็นช่างหลวงสายบุรี ได้ส่งต่อการทำว่าวเบอร์อามัสมาสู่รุ่นคุณพ่อ ผมจึงมีโอกาสได้เติบโตมากับว่าวทำให้เกิดเป็นความรักโดยไม่รู้ตัว เมื่อคุณพ่อชราลงทำงานไม่ไหวเราจึงหวนกลับมาคิดว่า ถ้าเราไม่สานต่องานตรงนี้ แล้วใครจะมาอนุรักษ์ว่าวทองที่เป็นเอกลักษณ์ชาวสามจังหวัดชายแดนภาคใต้ให้คงอยู่ได้จึงเกิดเป็นความตั้งใจที่จะสานต่อ ต่อยอดสร้างสรรค์ และพัฒนาให้งานดีขึ้นเรื่อยๆ”

“My ancestors worked as Royal craftsman of Saiburi. They passed on the art of Beramus kites to my father. While growing up, I naturally developed passion in this kind of handicraft. When my father was old and unable to work, I realized that if I were not continue his work, who will preserve this golden kite that has been a symbolic of the three Southern border provinces. So I determined to continue this handicraft, and move on development.”

แรงบันดาลใจในการสืบทอดงานหัตถกรรม “ว่าวเบอร์อามัส”
The inspiration to inherit “Beramus Kite”



คุณไวโรจน์ วานิ สืบเชื้อสายมาจากช่างหลวงสายบุรี จังหวัดปัตตานี และด้วยความที่มีบรรพบุรุษเป็นช่างทำว่าวเบอร์อามัสหรือที่รู้จักในนามว่าวทองแห่งมลายูที่สืบทอดต่อกันมารุ่นสู่รุ่น คุณไวโรจน์ ได้เห็นคุณแวฮามิ วานิ ผู้เป็นพ่อทำว่าวมาตั้งแต่ยังเป็นเด็ก ทำให้เกิดความสนใจและเริ่มทำว่าวเล่นเองตั้งแต่อายุเพียง 9 ปี คุณพ่อก็ได้สอนเทคนิคการทำว่าวเบอร์อามัสให้คุณไวโรจน์เรื่อยมาจนเมื่อศึกษาจบเป็นช่วงเวลาที่คุณพ่อเริ่มอายุมากขึ้นและมีอาการทางสายตา ทำให้ไม่สามารถทำว่าวได้ดีเช่นเดิม

คุณไวโรจน์จึงเริ่มเล็งเห็นถึงความสำคัญของว่าวเบอร์อามัสที่ใกล้จะสูญหายไปจากท้องถิ่น จึงมุ่งมั่นตั้งใจเรียนรู้การทำชิ้นงานจากคุณพ่อโดยละเอียด

Mr. Wairot Wani is a successor of the family, who were the craftsman of the Royal family in Saiburi, Pattani. Having the ancestors as Beramus kite maker; known as the golden kite of Malayu which passed from generations to generations, Wairot saw his father Waehani Vani make the kites since he was a child. It led him to become interested in making kites himself since the age of 9 years old. His father taught him techniques to make Beramus kite for Wairot. Upon his graduation, his father became too old, having eye problems and could not continue his work,



จึงรับหน้าที่สานต่อการทำว่าวเบอร์อามัสต่อจากคุณพ่อ
ตั้งแต่นั้นเป็นต้นมา

ว่าวเบอร์อามัส หรือ ว่าวทองแห่งมลายู ในอดีต
กษัตริย์ หรือเจ้าเมืองเท่านั้นที่มีสิทธิ์เล่นว่าวชนิดนี้
โดยในช่วงหลังฤดูการเก็บเกี่ยว เจ้าเมืองแต่ละหัวเมือง
จะขึ้นว่าวเป็นคนแรก ราษฎรจึงจะสามารถเล่นว่าวกันได้
อย่างอิสระ ซึ่งก่อนจะทำการขึ้นว่าวจะต้องปิดทองที่หัวว่าว
เสียก่อน จึงเป็นที่มาของว่าวเบอร์อามัส ด้วยคำว่า “อามัส”
แปลว่า “ทอง” วัตถุประสงค์การขึ้นว่าวเพื่อสำหรับทำนาย
หรือพยากรณ์ สำหรับการทำเกษตรกรรมในปีต่อไปว่า
จะมีลักษณะ ดินฟ้า อากาศ จะสามารถทำการเกษตรได้
อุดมสมบูรณ์หรือไม่

Wairot found the importance of Beramus kite
that it was almost disappearing from the region. He
determined to learn the process of making it from
his father thoroughly, and committed to preserve
Beramus kite from his father.

In the past, Beramus Kite or Golden Kite of
Malayu was only for the king or governors. After
the harvest season, each governor was the first
one who flew the kite then the people could play
the kite freely. Before flying, the kite had to be
gilded on the top. That was the reason for the
kite to be named as “Amus”, which meant “Gold”.
The purpose of flying Beramus kite was to forecast
the weather for the next cultivation.

เอกลักษณ์ และการพัฒนาผลงาน Identity and craft work development



ในสมัยโบราณ ว่าวเบอร์อามัส ถือเป็นว่าวชั้นสูง สำหรับชั้นเจ้าเมืองเท่านั้น การจะทำว่าวได้แต่ละตัวจะต้องใช้ช่างถึง 7 ช่างว่าว และถึงแม้ในปัจจุบัน ผู้สร้างสรรค์ว่าวเบอร์อามัสได้นั้น ก็ต้องเป็นผู้ที่มีทักษะความชำนาญมากกว่าการทำว่าวชนิดอื่น เพราะต้องใช้ไม้ไผ่ในการขึ้นโครงถึง 20-29 ชิ้น ต้องเลือกไม้ไผ่ตัวเมียที่มีอายุตั้งแต่ 4 ปี ขึ้นไป ลำต้นใหญ่และตั้งตรง ปลายไม้หัก เพราะจะมีเนื้อที่ดีและมีความคงทน นำมาประดับตกแต่งด้วยกระดาษสีสนิมูดฉาด สดสวยที่สร้างสรรค์ลงบนชิ้นงานสอดแทรกเรื่องราวที่สื่อความหมายตามวัฒนธรรม และความเชื่อในศาสนาอิสลาม

In ancient times, Beramus kite was considered a high-class kite only for the governors. Each one had to have seven kite craftsmen. Even nowadays, the craftsmen who make Beramus kite must have more skill than making other types of kite. Baramus has to use 20-29 pieces of bamboo sticks for its frame. The chosen bamboo sticks must be large, straight, and not broken; they have to be more than four years old. It is because it will have durability. Then, decorate with colourful paper. The pattern designs created on the kite are referred from culture and Islamic belief.



เมื่อคุณไวโรจน์ วานี ได้เห็นถึงความสำคัญของ วาวเบอร์อามัส มรดกภูมิปัญญาของท้องถิ่นชายแดนใต้ ที่ใกล้จะเลือนหายไปตามกาลเวลา ประกอบกับความตั้งใจที่จะสืบสานงานทำวาวเบอร์อามัส ต่อจากคุณพ่อ คุณไวโรจน์ จึงนำความรู้ทั้งที่ได้เรียนรู้จากคุณพ่อ และการเรียนรู้ในช่องทางอื่นนำมาปรับปรุงพัฒนาให้ผลงานมีความสวยงามมากยิ่งขึ้น แต่ยังคงรูปแบบลวดลายดั้งเดิมตามแบบฉบับของวาวเบอร์อามัสที่เป็นรูปแบบเฉพาะท้องถิ่นที่สืบทอดกันมาจากรุ่นสู่รุ่น เน้นวาดลวดลายที่เห็นตามธรรมชาติ เช่น ลายผักบุ้ง ลายใบผีเสื้อ ลายใบไม้ ลายดอกไม้ เป็นต้น คุณไวโรจน์ มีการพัฒนางานวาวให้มีความหลากหลายมากขึ้น ด้วยการปรับเปลี่ยนขนาดตามความต้องการของลูกค้า ให้สามารถเก็บไว้เป็นของที่ระลึก ของตกแต่งบ้าน หรือมอบเป็นของขวัญ เป็นต้น

Nearly disappearing of Beramus kite, the wisdom heritage of the South, Wairot Wani fully intended to continue the craftsmanship from his father. Wairot has applied all the knowledge he gained to improve the beauty of the kite but still preserve original pattern, which usually contains the images of natural surroundings such as morning glory “Pak Boong”, opium leaf, leaf, and flower. Wairot has created kite in various sizes according to customers’ requirement to be kept as souvenirs, home decoration, and gift.

แนวทางการสืบสานงาน “ว่าวเบอร์อามัส” สู่รุ่นต่อไป
To pass on “Beramus Kite” to next generations.



เมื่อวัฒนธรรมพื้นถิ่นการทำว่าวของชาวจีนชายแดนใต้
ใกล้จะเลือนหายไปตามกาลเวลาเพราะมีเทคโนโลยี
สมัยใหม่ในด้านต่างๆ ที่เข้ามาแทรก แต่ลูกหลานในอำเภอ
สายบุรีอย่างคุณไวโรจน์ วานิ กลับรู้สึกรักและหวงแหน
มรดกภูมิปัญญาของตน จึงรวมกลุ่มกันเพื่อศึกษาค้นคว้า
ทำการวิจัยเรื่องว่าวเบอร์อามัสอย่างจริงจัง เพื่อเป็นการ
อนุรักษ์ สืบสานศิลปะ ภูมิปัญญา วัฒนธรรม ประเพณี
ว่าวของชาวมลายูให้คงอยู่คู่แผ่นดิน อีกทั้งยังได้นำว่าว
เข้าไปเป็นหลักสูตรศิลปะสอนเด็กๆ ในโรงเรียนในพื้นที่
ชายแดนใต้อีกด้วย

Although the tradition of making kites in the
South are fading as time go by technology
influences, Wairot and his group, the descendants
of Saiburi district, still cherish their legacy. They
has assembled a group to seriously study and
research about Beramus kite with a purpose to
protect, preserve this tradition and the kite of
Malayu wisdom. Furthermore, they pass the
knowledge on as art curriculum in schools in
border area.



“ว่าเบอร์อามัสเป็นงานที่ทรงคุณค่า เป็นภูมิปัญญาที่มีมาอย่างยาวนาน
จะเป็นสิ่งที่น่าเสียดายถ้าเราปล่อยให้งานหัตถศิลป์สูญหายไป เห็นได้ถึงประเทศ
ที่เจริญแล้ว ถึงวันหนึ่งเขาจะหันกลับมา เสาะหา และอนุรักษ์งานไว้
แต่ถ้าเราปล่อยให้ถึงตอนนั้นก็อาจจะหายไปเสียแล้ว”



“Beramus kite is a long-time valuable native wisdom. It would be deplorable if we let it be disappeared. We can see the proof from many developed countries becoming to preserve their traditional arts and wisdom. We should not ignore, and wait until it is too late.”

🏠 70 ถนนโรงพยาบาล ตำบลตะลุบัน อำเภอสายบุรี จังหวัดปัตตานี 94110
70 Rongphayaban Road, Taluban, Saiburi, Pattani 94110
☎ 098 894 1202 📌 กาลครั้งหนึ่ง นานมาแล้ว 📺 VEE_bc